

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 8 juni 1972

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 8 juin 1972

Aanwezig : De heer ██████████ voorzitter-président  
 Présents

Monsieur ██████████ vice-président

Nederlandse afdeling : De heren ██████████ en ██████████  
 vaste leden

De heren ██████████ en ██████████ plaats-  
 vervangende leden

Section française : Messieurs ██████████ et ██████████  
 membres effectifs

Secretaris : De heer ██████████ adviseur

Secrétaire : Monsieur ██████████ inspecteur général

Nr. 3242/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

Gelet op de klachten die op  
 3 juni 1971 en 3 januari 1972 werden  
 ingediend in verband met het geregeld  
 overzenden van franstalige dienstorders aan  
 het rijdend personeel van de exploitatie-  
 dienst van het station te Leuven;

Vu les plaintes introduites le  
 3 juin 1971 et le 3 janvier 1972 concernant  
 l'envoi régulier d'ordres de service en  
 langue française au personnel roulant de  
 langue néerlandaise du service de l'exploit-  
 ation de la gare de Louvain;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het past de kwestieuze documenten in functie van de elementen van het dossier te rangschikken;

Het gaat in casu om :

- 1) Franse onderrichtingen die, enerzijds, voortkomen van de groepen van Charleroi, Namen en Luik, en anderzijds van de stations Charleroi-Sud, Doornik en St.-Ghislain-Hornu, en inzonderheid aan de standplaats der treinwachters te Leuven werden gericht;
- 2) Een Franse onderrichting die door de "Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme" werd gericht aan de Handelsdirectie van de N.M.B.S. te Brussel, en waarvan onder meer een afschrift werd overgezonden aan stationschefs en ontvangers-stationschefs van het Nederlandse taalgebied;

Wat de eerste reeks documenten betreft :

Overwegende dat iedere groep - die van Charleroi, Namen en Luik - een gewestelijke dienst vormt in de zin van artikel 33, § 1 der S.W.T. wat betekent dat zijn werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied bestrijkt en dat zijn zetel ook in dat gebied is gevestigd;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'en fonction des éléments du dossier, il convient de faire une classification parmi les documents contestés;

Il s'agit en l'espèce :

- 1) D'instructions en français provenant d'une part des groupes de Charleroi, de Namur et de Liège, et d'autre part des gares de Charleroi-Sud, de Tournai et de St Ghislain-Hornu, et adressées notamment au dépôt de chefs-gardes de Louvain;
- 2) D'une instruction en français provenant de la Compagnie Internationale des wagons-lits et du Tourisme, adressée à la S.N.C.B. Direction Commerciale de Bruxelles, et dont une copie a été envoyée aux chefs de gare et receveurs chefs de gares notamment en région de langue néerlandaise;

Quant à la 1ère catégorie de documents :

Considérant que chacun des groupes de Charleroi, de Namur et de Liège constitue un service régional au sens de l'article 33, §1er des L.L.C., c'est à dire dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française et dont le siège est établi dans cette région;

Overwegende dat ieder station - dat van Charleroi-Sud, Doornik en St.-Ghislain-Hornu een plaatselijke dienst vormt die zetelt in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied;

Overwegende enerzijds dat het Leuvens depot der hoofdtreinwachters waaraan de mededelingen werden overgezonden, wordt beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 2 van de S.W.T., dus als een dienst waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden bestrijkt; dat de administratieve dienst op dat stuk verwijst naar de adviezen nrs. 3230, 3291, 3239 en volgende, die verband houden met de taalregeling die toepasselijk is op de hoofdtreinwachters en treinwachters die fungeren op de lijn Brussel-Leuven;

Overwegende dat de standplaats te Leuven, is gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied;

Overwegende anderzijds, dat uit de ingewonnen inlichtingen blijkt dat er geen enkel hiërarchische band bestaat tussen enerzijds de stations van Doornik, Charleroi-Sud en St.-Ghislain-Hornu en anderzijds het station te Leuven;

Overwegende dat de taalwetgeving niet heeft voorzien in een regeling van het stelsel dat toepasselijk is op de documenten (onder meer de dienstorders) die worden gebruikt voor de betrekkingen tussen de niet-gehiërarchiseerde diensten die in verschillende homogene gebieden zijn gevestigd;

Considérant que chacune des gares de Charleroi-Sud, Tournai et St Ghislain-Hornu constitue un service local situé dans une commune sans régime spécial de la région de langue française;

Considérant d'autre part, que le dépôt de chefs-gardes de Louvain auquel sont adressées ces communications, est considéré comme un service régional au sens de l'article 35, §2 des L.L.C., c'est à dire, un service dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques; que sur ce point, le service administratif se réfère à l'avis n°3230, 3291, 3239 et suivants concernant le régime linguistique applicable aux chefs-gardes et gardes-trains desservant la ligne Bruxelles-Louvain;

Considérant que le dépôt de Louvain est établi dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant par ailleurs, qu'il ressort de renseignements recueillis qu'aucun lien hiérarchique n'existe entre d'une part les groupes de Charleroi, de Liège et de Namur, les gares de Tournai, Charleroi-Sud et St Ghislain-Hornu, et d'autre part, la gare de Louvain;

Considérant que la législation linguistique n'a pas réglementé le régime applicable aux documents (notamment les ordres de service) utilisés pour les rapports entre les services non hiérarchisés établis dans les régions homogènes différentes;

Overwegende dat de Commissie zich in haar advies nr. 1104 van 1 december 1966 heeft uitgesproken betreffende de regeling die toepasselijk is op de formulieren en drukwerken die door het Bestuur der Posterijen worden gebruikt voor de betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten uit verschillende homogene taalgebieden;

Overwegende dat zij in dat advies, drie met de S.W.T. verenigbare oplossingen vooropstelde :

"- hetzij als absolute regel de eentaligheid aannemen, d.w.z. telkens wanneer de wet niets heeft bepaald, een beroep doen op de taal die voor de behandeling van de zaken in binnendienst is voorgeschreven;

"- hetzij de eentaligheid aanvaarden voor al de formulieren en drukwerken die uitsluitend bestemd zijn voor de betrekkingen tussen diensten uit hetzelfde homogene gebied, terwijl de tweetaligheid daarentegen zou toegelaten zijn voor alle bescheiden die van die aard zijn dat zij voor de betrekkingen tussen diensten uit verschillende homogene gebieden kunnen gebruikt worden;

"- hetzij tenslotte het principe van de eentaligheid aannemen voor alle formulieren en drukwerken, maar hierbij toelaten dat de postdiensten, naast hun eentalige formulieren en drukwerken, zouden beschikken over identieke tweetalige en zelfs drietalige bescheiden die enkel voor de betrekkingen met de diensten uit andere taalgebieden, zouden worden gebruikt";

Overwegende dat de N.M.B.S., blijkens het dossier, op de voornoemde beginselen is ingegaan en dat zij voor de eerste oplossing heeft geopteerd; dat zij in casu de S.W.T. niet heeft overtreden;

Considérant que dans son avis n° 1104 du 1er décembre 1966, la Commission s'est prononcée concernant le régime applicable aux formulaires et imprimés utilisés par l'administration des Postes pour les rapports entre services non hiérarchisés de régions linguistiques homogènes différentes;

Considérant que dans cet avis elle envisageait trois solutions compatibles avec les L.L.C. :

"- soit adopter la règle absolue de l'unilinguisme, c'est à dire dans tous les cas où la loi n'a rien prévu, recourir à la langue prévue pour le traitement des affaires en service intérieur;

"- soit adopter l'unilinguisme pour tous les formulaires et imprimés destinés uniquement aux rapports entre services de la même région homogène, le bilinguisme étant par contre admis pour tous les documents susceptibles d'être utilisés pour les rapports entre services de régions homogènes différentes;

"- soit enfin adopter le principe de l'unilinguisme pour tous les formulaires et imprimés, mais admettre que les services postaux disposent à côté de leurs formulaires et imprimés unilingues, de documents identiques bilingues ou même trilingues utilisables uniquement pour les rapports avec les services d'autres régions linguistiques";

Considérant qu'il ressort du dossier que s'inspirant des principes ci-avant, la S.N.C.B. a adopté la première solution; qu'en l'occurrence, elle n'a donc pas enfreint les L.L.C.;

./.

Overwegende anderzijds dat de N.M.B.S. heeft verklaard dat de dienst waarvoor het schrijven is bestemd in dergelijke gevallen zonder verdere formaliteiten bij het hoofdbestuur van de N.M.B.S. om een vertaling kan verzoeken van de teksten die niet in de taal ervan zijn gesteld;

Wat de tweede soort onder-richtingen betreft :

Overwegende dat de "Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme N.V." als concessiehouder van een openbare dienst, onder de S.W.T. valt (art. 1, § 1, 2de lid); (zie ondermeer het advies nr. 1677 van 13 december 1966 van de Nederlandse afdeling); dat zij een dienst is in de zin van artikel 1, § 2, 1ste lid; dat zij anderzijds is onderworpen aan de bepalingen van artikel 52 op het stuk van de betrekkingen met het personeel;

Overwegende dat de kwestieuze onderrichting uitgaat van de Belgische afdeling van de N.V. Wagons-Lits waarvan de zetel is gevestigd te Brussel en waarvan de werkring het gans land bestrijkt; dat zij is gericht aan de Handelsdirectie van de N.M.B.S. te Brussel;

Overwegende dat de centrale diensten zich, naar luid van artikel 39, § 1, in hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, gedragen naar artikel 17, § 1;

Considérant par ailleurs que la S.N.C.B. a déclaré que dans de pareils cas, le service destinataire peut demander, sans formalités, à l'administration centrale de la S.N.C.B., la traduction de tous textes qui ne sont pas rédigés dans sa langue;

Quant à la deuxième catégorie d'instruction :

Considérant que la Compagnie Internationale des wagons-lits et du Tourisme S.A., étant concessionnaire d'un service public, tombe sous l'application des L.L.C. (article 1er, §1er, alinéa 2); (cfr. notamment avis n° 1677 du 13 décembre 1966 de la section néerlandaise); qu'elle est un service au sens de l'article 1er, §2, alinéa 1er; que d'autre part, elle est soumise aux dispositions de l'article 52 en ce qui concerne ses rapports avec son personnel;

Considérant que l'instruction en cause émane de la Division belge de la S.A. des wagons-lits dont le siège est établi à Bruxelles et dont le ressort s'étend à tout le pays; qu'elle est adressée à la Direction Commerciale de la S.N.C.B. à Bruxelles;

Considérant qu'en vertu de l'article 39, §1er, dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment à l'article 17, §1er;

Overwegende dat er geen enkele uitdrukkelijke bepaling bestaat in verband met de betrekkingen met de centrale diensten en/of de uitvoeringsdiensten; dat het strookt met de algemene inrichting van de S.W.T. dat de N.V. Wagons-Lits zich in casu afstemt op de beginselen die in artikel 39, §§ 1 en 2 naar voren worden gebracht;

Overwegende dat de N.V. Wagons-Lits, aangezien het kwestieuze document het Nederlandse en het Franse taalgebied aanbelangt, ofwel het Nederlands, ofwel het Frans kon gebruiken, of eventueel ook twee brieven kon schrijven, de ene in het Nederlands voor het Nederlandse taalgebied en de andere in het Frans voor het Franse taalgebied; dat de N.V. Wagons-Lits in geen geval direct een franstalig afschrift mocht zenden aan stations die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Wat de 1ste soort onder-richtingen betreft :

Artikel 1.- De klacht is niet gegrond voor zover zij de documenten bedoelt die worden gebruikt voor de betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten uit verschillende homogene taalgebieden. Die diensten mogen de taal van het gebied gebruiken.

Artikel 2.- In zoverre de klacht doelt op toestanden die, ofwel uitsluitend stations uit het Nederlandse taalgebied, ofwel uitsluitend stations uit het Franse taalgebied betreffen, verklaart de verenigde vergadering van de Commissie zich onbevoegd en verwijst zij de zaak naar de betrokken afdelingen.

Considérant qu'aucune disposition **expresse n'est prévue** concernant les rapports entre services centraux et/ou services d'exécution; qu'il est conforme à l'économie générale des L.L.C. que la S.A. wagons-lits s'inspire en l'occurrence des principes énoncés à l'article 39, §§1er et 2;

Considérant que le document contesté intéressant les régions de langue française et de langue néerlandaise, la S.A. wagons-lits pouvait utiliser soit le français soit le néerlandais ou éventuellement recourir à deux lettres. l'une en français, en ce qui concerne la région française et l'autre en néerlandais en ce qui concerne la région néerlandaise; dans tous les cas, la S.A. des wagons-lits ne pourrait envoyer directement une copie en français à des gares établies en région de langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

En ce qui concerne la 1er catégorie d'instructions :

Article 1er.- La plainte n'est pas fondée dans la mesure où elle vise les documents utilisés pour les rapports entre services non hiérarchisés des régions homogènes différentes. Ces services peuvent utiliser la langue de leur région.

Article 2. - Dans la mesure où la plainte vise des situations concernant soit exclusivement des gares de la région de langue française soit exclusivement des gares de la région de langue néerlandaise, la Commission siégeant sections réunies se déclare incompétente et renvoie l'affaire à la section intéressée.

Wat de 2de soort onder-  
richtingen betreft :

Artikel 3.- De klacht is niet gegrond  
wat het bewuste document betreft. /  
Daarentegen mocht de N.V. Wagons-Lits  
geen franstalige afschriften ervan  
overzenden aan de stations van het  
Nederlandse taalgebied.

Artikel 4.- Een afschrift van dit advies  
wordt overgezonden aan de betrokkene  
en aan de Nationale Maatschappij der  
Belgische Spoorwegen.

Gedaan te Brussel, 8 juni 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

En ce qui concerne la 2ème catégo-  
rie d'instructions :

Article 3. - La plainte n'est pas fondée  
en ce qui concerne le document produit. Par  
contre, la S.A. wagons-lits ne pouvait en  
envoyer des copies en français dans les  
gares de la région néerlandaise.

Article 4. - Copie du présent avis est  
envoyée à l'intéressé et à la Société Natio-  
nale des Chemins de Fer Belges.

Fait à Bruxelles, le 8 juin 1972.